

Bürkle GmbH

Rheinauen 5 | D - 79415 Bad Bellingen
Telefon +49 (0) 76 35 8 27 95-0
Telefax +49 (0) 76 35 8 27 95-31
info@buerkle.de | www.buerkle.de

Pumpen | Probenehmer | Laborbedarf
für Labor, Industrie und Wissenschaft

Pumps | Sampling | Plastic Labware
for Laboratory, Industry, Science



Gebrauchsanleitung

Directions for use | Instrucciones para el uso | Instruction d'emploi | Инструкция по пользованию



Art.-Nr. 5201-1000

Pump-it® Kanisterpumpe

Pump-it® container pump

Bomba para recipiente Pump-it®

Pompe pour bidon Pump-it®

Насос „Памп-ит“ (Pump-it®) для канистр

Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

- ▶ Diese Gebrauchsanleitung vor Gebrauch sorgfältig lesen.
- ▶ Diese Gebrauchsanleitung für alle Benutzer zugänglich aufbewahren.
- ▶ Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung löst die Garantiebedingungen für das Produkt und kann zu schweren Personen- und Sachschäden führen.
- ▶ Das Gerät darf nur von qualifiziertem Fachpersonal benutzt werden.

Sicherheitshinweise vor Gebrauch

- ▶ Herstellerangaben und Sicherheitshinweise des abzufüllenden Mediums beachten.
- ▶ Schädigung der Atemwege und anderer Organe durch ausgasende Medien. In belüfteten Räumen oder unter geeignetem Abzug abfüllen.
- ▶ Das Gerät nur im Rahmen der Materialbeständigkeit und bestimmungsgemäß verwenden. Jede andere Art der Verwendung wirkt sich auf Gewährleistung/ Garantie aus.

WARNUNG!

Das Gerät ist nicht für leicht entzündliche oder explosive Flüssigkeiten geeignet.

- ▶ Das Gerät nur im Rahmen der Materialbeständigkeit und bestimmungsgemäß verwenden.

HINWEIS!

Vor Gebrauch muss der Artikel im Umfang ihres (validierten) Reinigungsprozesses gereinigt werden.

- ▶ Maßnahmen der manuellen Reinigung müssen im Reinigungs-/Desinfektionsbereich und unter Beachtung des Arbeitsschutzes durchgeführt werden.
- ▶ Materialbeständigkeit beachten.

Sicherheitshinweise während und nach Gebrauch

- ▶ Das Gerät erzeugt Überdruck. Mögliche Körperverletzung durch austretende Flüssigkeiten.
- ▶ Das Gerät ist nicht für die Spülmaschine geeignet.

Aufbau und Funktion

- ▶ Das Gerät besteht aus PP, PE und FKM.
- ▶ Das Gerät ist zum Abfüllen dünnflüssiger bis niedrig viskoser Flüssigkeiten geeignet.
- ▶ Das Pumpengewinde ist passend für Behältergewinde 64 mm Ø (BSI).
- ▶ Das Gerät ist wartungsfrei.

Schäden an der Verpackung umgehend beim Spediteur/ Lieferant anzeigen.

Montage

1. Teleskop-Steigrohr ① bis zum Anschlag in die Pumpe einstecken.
2. Teleskop-Steigrohr komplett ausziehen.
3. Pumpe auf das Behältergewinde aufschrauben. Gegebenenfalls passenden Gewindeadapter verwenden (siehe Zubehör).

Sicheres Abfüllen

1. Auslaufbogen über Abfüllgebilde positionieren.
2. Handkolben ③ betätigen und Überdruck herstellen.
3. Zum Abfüllen das Entleerungsventil ② öffnen (Hebel nach unten drücken) und Flüssigkeit abfüllen.

Abfüllen beenden und Demontage

VORSICHT!

Gebinde steht unter Druck. Körperverletzung durch austretende Flüssigkeitsreste im Gerät.

- ▶ Gerät langsam von Gebinde abnehmen.

1. Gerät vorsichtig von Gebinde abnehmen.
2. Gerät mit pH-neutraler Flüssigkeit spülen.

Fehlerbehebung

Problem	Fehlerbehebung
Gerät erzeugt keinen Überdruck	1. Gerät ist nicht dichtschießend mit dem Gebinde verbunden.
Gerät fördert keine Flüssigkeit	1. Gerät ist nicht dichtschießend mit dem Gebinde verbunden. 2. Steigrohr ragt nicht in die abzufüllende Flüssigkeit.

Zubehör

Typ	Spezifikation	Artikel-Nr.
Adapterset Pump-it	Adapter für folgende Behältergewinde: 2" grob Mauser, 2" grob TriSure, 2" BSP, DIN 60, DIN 51	5201-0030

Weiteres Zubehör finden Sie unter www.buerkle.de

General safety requirements

- ▶ Read these directions for use carefully before using.
- ▶ Keep these directions for use where they will be accessible for all users.
- ▶ Failure to comply with the directions for use shall render all warranty conditions null and void and may lead to personal injury and material damage.
- ▶ The instrument must only be used by qualified skilled employees.

Safety instructions before using

- ▶ Follow the manufacturer's instructions and safety instructions of the medium you are filling.
- ▶ Damage to the respiratory tract and other organs due to off-gassing media. Fill only in ventilated rooms or under a suitable exhaust hood.
- ▶ The instrument must only be used within the confines of applicable material resistance and for its designated purpose. Any other type of use will affect the warranty/guarantee.

WARNING!

The instrument is not suitable for highly flammable or explosive liquids.

- ▶ The instrument must only be used within the confines of applicable material resistance and for its designated purpose.

NOTE!

Before using, the instrument has to be cleaned to the extent of your (validated) cleaning process.

- ▶ Measures of manual cleaning have to be carried out in the cleaning/desinfection area and under consideration of occupational health and safety.
- ▶ Pay attention to the material resistance.

Safety instructions during and after use

- ▶ The instrument generates overpressure. Possible bodily injury due to escaping liquids.
- ▶ The instrument is not suitable for cleaning in a dishwasher.

Layout and function

- ▶ The instrument is made of PP, PE and FKM.
- ▶ The instrument is suitable to fill off highly fluid and low-viscosity liquids.
- ▶ The pump thread is suitable for container threads 64 mm Ø (BSI).
- ▶ The instrument is maintenance-free.

Point out any damage in the packaging to the freight forwarder/supplier immediately.

Assembly

1. Insert the telescopic riser pipe ① into the pump up to the stop.
2. Pull out the telescopic riser pipe completely.
3. Screw the pump onto the container thread. If necessary use a matching thread adapter (see accessories).

Safe filling

1. Hold the discharge tube above the filling container.
2. Activate the manual piston ③ and generate overpressure.
3. To fill off liquid, open the drain valve ② (push the lever downwards).

Completing filling and dismantling

CAUTION!

The container is under pressure. Bodily injury due to escaping liquid.

- ▶ Slowly remove the instrument from the container.

1. Carefully remove the instrument from the container.
2. Rinse the instrument with a pH-neutral fluid.

Troubleshooting

Problem	To eliminate the error
The instrument does not generate an overpressure	1. The instrument is not connected with the container to form a seal.
Instrument is not pumping any liquid	1. The instrument is not connected with the container to form a seal. 2. The riser pipe does not extend into the liquid being filled.

Accessories

Type	Specification	Item No.
Adapterset Pump-it	Consisting of: 2" coarse Mauser, 2" coarse TriSure, 2" BSP, DIN 60, DIN 51	5201-0030

More accessories can be found at www.buerkle.de

Normas de seguridad generales

- ▶ Lea detenidamente este manual de uso antes de utilizar el aparato.
- ▶ Guarde el manual de uso en un lugar accesible para todos los usuarios.
- ▶ El incumplimiento del manual de uso invalidará las condiciones de garantía del producto y puede provocar daños materiales y lesiones personales graves.
- ▶ El aparato únicamente debe ser utilizado por personal especializado cualificado.

Indicaciones de seguridad previas al uso del aparato

- ▶ Respete las especificaciones y las indicaciones de seguridad del fabricante de la sustancia que se quiere llenar.
- ▶ Los vapores de las sustancias pueden provocar daños en las vías respiratorias y en otros órganos. Realice el trasiego únicamente en un lugar bien ventilado o debajo de un sistema de extracción adecuado.
- ▶ El aparato únicamente se debe utilizar respetando la resistencia de los materiales y el uso previsto. Cualquier otro tipo de uso invalidará la garantía.

¡ADVERTENCIA!

El instrumento no es adecuado para el trasvase de líquidos altamente inflamables o explosivos.

- ▶ El aparato únicamente se debe utilizar respetando la resistencia de los materiales y el uso previsto.

¡NOTA!

Antes de utilizar, limpiar el aparato según el protocolo de validación de limpieza establecido.

- ▶ Las medidas de limpieza manual, han de ser llevadas a cabo en las zonas de limpieza/desinfección y teniendo en consideración las reglas de seguridad y salud en el trabajo.
- ▶ Tener en cuenta las resistencias químicas.

Indicaciones de seguridad durante y después de utilizar el aparato

- ▶ El aparato genera sobrepresión. Riesgo de lesiones personales debido a la salida de líquidos.
- ▶ El aparato no es apto para lavavajillas.

Diseño y funcionamiento

- ▶ El aparato está hecho de PP, PE y FKM.
- ▶ El aparato es apropiado para el trasvase de líquidos fluidos y ligeramente viscosos.

- ▶ La rosca de la bomba se ajusta a recipientes con una rosca de 64 mm Ø (BSI).
- ▶ El aparato no requiere mantenimiento.

Cualquier daño en el embalaje debe notificarse inmediatamente al transportista/proveedor.

Montaje

1. Inserte el tubo telescópico ① por completo en la bomba.
2. Extienda el tubo telescópico completamente.
3. Enrosque la bomba al contenedor. Si es necesario utilice los adaptadores de rosca (ver accesorios).

Trasiego seguro

1. Sostenga el tubo de descarga por encima del recipiente de llenado.
2. Active el pistón manual ③ y genere la sobrepresión.
3. Para trasvasar líquido, abra la válvula de drenaje ② (empujar la palanca hacia abajo).

Finalización del trasiego y desmontaje

¡PRECAUCIÓN!

El recipiente está presurizado. Riesgo de lesiones personales debido a la salida de restos de líquido del aparato.

- ▶ Desenrosque cuidadosamente el aparato del recipiente.

1. Extraiga cuidadosamente el aparato del recipiente.
2. Lave el aparato con una solución líquida con pH neutro.

Solución de problemas

Problema	Solución
El aparato no genera sobrepresión	1. El aparato no está conectado herméticamente al recipiente.
El aparato no transporta líquido	1. El aparato no está conectado herméticamente al recipiente. 2. El tubo sifónico no penetra en el líquido a trasegar.

Accesorios

Tipo	Especificación	Referencia
Juego de adaptadores	Consta de: Mauer 2" grueso, TriSure 2" grueso, BSP 2", DIN 60, DIN 51	5201-0030

Encontrará más accesorios en www.buerkle.de

Dispositions de sécurité générales

- ▶ Lire attentivement les présentes instructions de service avant utilisation.
- ▶ Conserver les présentes instructions de service à portée de main pour tous les utilisateurs.
- ▶ Un non-respect des instructions de service rend caduque les conditions de garantie pour le produit et peut avoir pour conséquence des blessures et des dommages matériels graves.
- ▶ Seul un personnel compétent qualifié est habilité à utiliser l'appareil.

Consignes de sécurité avant l'utilisation

- ▶ Respecter les indications du fabricant et les consignes de sécurité du fluide à remplir.
- ▶ Atteinte des voies respiratoires et d'autres organes par des dégagements de gaz. Remplir uniquement dans des locaux ventilés ou sous une extraction adaptée.
- ▶ Utiliser l'appareil uniquement dans le cadre de la résistance du matériau et conformément à la destination. Tout autre type d'utilisation affecte la garantie légale/commerciale.

AVERTISSEMENT!

L'appareil n'est pas approprié pour des liquides facilement inflammables ou déflagrants.

- ▶ Utiliser l'appareil uniquement dans le cadre de la résistance du matériau et conformément à la destination.

REMARQUE!

Avant l'utilisation, l'appareil doit être nettoyée selon la conformité de votre processus de nettoyage validé.

- ▶ Des mesures de nettoyage manuel doivent être effectuées dans la zone de nettoyage/désinfection et en respectant les consignes de sécurité du travail.
- ▶ Respecter les résistances chimiques.

Consignes de sécurité pendant et après utilisation

- ▶ L'appareil génère une surpression. Possible blessure corporelle par des liquides qui s'écoulent.
- ▶ L'appareil n'est pas approprié pour le lave-vaisselle.

Structure et fonction

- ▶ L'appareil est composé de PP, PE et FKM.
- ▶ L'appareil est approprié pour le transvasement de liquides fluides et peu visqueux.

- ▶ Le filetage de la pompe s'adapte aux récipients de 64 mm Ø (BSI).
- ▶ L'appareil est sans entretien.

Signaler immédiatement au transporteur/livreur les dommages de l'emballage.

Montage

1. Insérer le tube montant ① jusqu'à la butée dans la pompe.
2. Dégager le tube télescopique complètement.
3. Visser la pompe au filetage du récipient. Si nécessaire, utiliser un adaptateur fileté (voir les accessoires).

Transvasement sûr

1. Positionner le coude de sortie sur le récipient de transvasement.
2. Activer le piston ③ et établir une surpression.
3. Pour transvaser, ouvrir la vanne de vidange ② (en poussant le levier vers le bas).

Fin du transvasement et démontage

ATTENTION!

Récipient sous pression en permanence. Blessure corporelle par des restes de liquides dans l'appareil qui s'écoulent.

- ▶ Enlever l'appareil lentement du récipient.

1. Enlever l'appareil avec précaution du récipient.
2. Rincer l'appareil avec un liquide au pH neutre.

Résolution des pannes

Problème	Résolution des pannes
L'appareil ne génère pas de surpression	1. L'appareil n'est pas connecté de manière étanche avec le récipient.
L'appareil ne refoule pas de liquide	1. L'appareil n'est pas connecté de manière étanche avec le récipient. 2. Le tube montant ne dépasse pas dans le liquide à transvaser.

Accessoires

Type	Spécification	Réf. art.
Kit d'adaptateur Pump-it	Composé de: Mauser Sure 2" à pas grossier, BSP 2", DIN 60, DIN 51	5201-0030

D'autres accessoires sont disponibles sous www.buerkle.de

Общие положения о технике безопасности

- ▶ Перед применением внимательно ознакомьтесь с данной инструкцией по эксплуатации.
- ▶ Храните эту инструкцию по эксплуатации в месте, доступном для всех пользователей.
- ▶ Несоблюдение требований инструкции по эксплуатации влечёт за собой аннулирование гарантийных условий в отношении изделия и может стать причиной значительного травматизма и материального ущерба.
- ▶ Этот прибор разрешается использовать только квалифицированному персоналу.

Указания по технике безопасности перед началом эксплуатации

- ▶ Принимайте во внимание данные производителя и указания по технике безопасности в отношении переливаемого материала.
- ▶ Повреждение дыхательных путей и прочих внутренних органов из-за воздействия газообразных субстанций. Перекачку материала следует осуществлять только в вентилируемых помещениях или при наличии подходящей разливной системы.
- ▶ Применяйте прибор только с учётом прочности материала и разрешённого назначения. Любой иной вид использования влечёт за собой соответствующие последствия для гарантийных обязательств.

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

Устройство не подходит для отбора проб легковоспламеняющихся/взрывоопасных жидкостей.

- ▶ Применяйте прибор только с учётом прочности материала и разрешённого назначения.

УКАЗАНИЕ!

Перед использованием продукт должен быть очищен в соответствии с требованиями вашего (валидированного) процесса очистки.

- ▶ Ручная очистка должна проводиться в зоне очистки/дезинфекции и в соответствии с соблюдением правил охраны труда.
- ▶ Принимайте во внимание химическую устойчивость материалов.

Правила техники безопасности при использовании и после использования прибора

- ▶ Прибор генерирует избыточное давление. Вероятный травматизм из-за вытекающих жидкостей.
- ▶ Прибор не предназначен для чистки в посудомоечной машине.

Конструкция и принцип действия

- ▶ Устройство состоит из ПП, ПЭ и ФПМ.
- ▶ Устройство подходит для розлива водянистых и маловязких жидкостей.
- ▶ Резьба на корпусе насоса предназначена для установки на ёмкости с диаметром горлышка 64 мм (BSI).
- ▶ Прибор не требует технического обслуживания.

О нарушении упаковки следует незамедлительно уведомлять экспедитора / поставщика.

Монтаж

1. Вставьте телескопическую подъёмную трубку ① до упора в насос.
2. Полностью выдвините погружную телескопическую трубку.
3. Навинтите насос на резьбу ёмкости. При необходимости используйте подходящий резьбовой адаптер (см принадлежности).

Безопасный розлив

1. Удерживайте сливную трубку над заполняемой тарой.
2. Создайте избыточное давление за счёт приведения в действие ручного поршня ③.
3. Для переливания жидкости откройте сливной клапан ② (надавите рычаг вниз).

Завершение розлива и демонтаж

ОСТОРОЖНО!

Тара находится под давлением. Травматизм из-за вытекающей жидкости в приборе.

- ▶ Медленно удалите устройство с тары.

1. Осторожно снимите устройство с ёмкости.
2. Промойте прибор рН-нейтральной жидкостью.

Устранение неполадок

Проблема	Устранение
Прибор не генерирует избыточное давление	1. Прибор соединён с тарой не герметично.
Прибор не качает жидкость	1. Прибор соединён с тарой не герметично. 2. Погружная трубка не погружена в разливаемую жидкость.

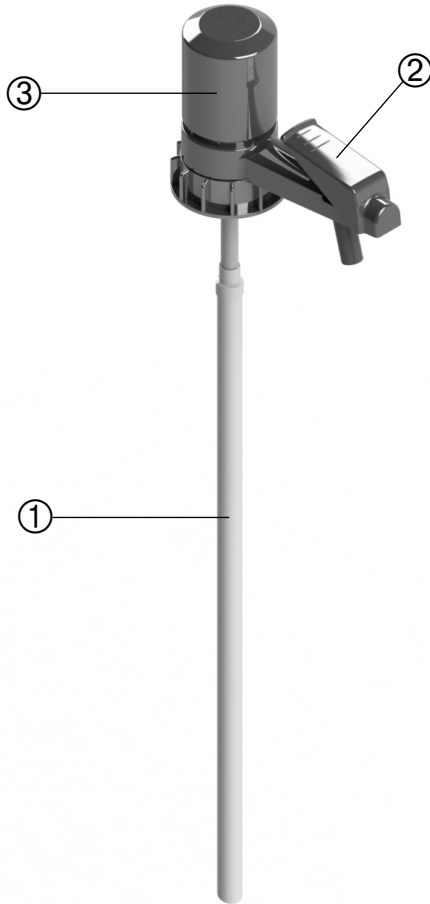
Аксессуары

Тип	Спецификация	№ артикула
Набор адаптеров для насоса «Памп-Ит» (Pump-it)	крупная резьба 2" Маузер, крупная резьба 2" «ТриШур» (TriSure), 2" BSP, DIN 60, DIN 51	5201-0030

Дополнительные аксессуары Вы можете найти на сайте www.buerkle.de

Detailgrafik

Detailed diagram | Imagen detallada | Graphique détaillé | Детальное изображение



Nr.	Deutsch	English	Español	Français	Русский
①	Steigrohr	Riser pipe	Tubo sifónico	Tube montant	Подающая трубка
②	Entleerungsventil	Drain valve	Válvula de drenaje	Vanne de vidange	Сливной клапан
③	Handkolben	Manual piston	Pistón manual	Piston	Ручной поршень